

Colmar 1970 - (manuscrit vu et complété par [Joseph BLOCH](#) en 1964)
Merci à [Niki Vered-Bar](#) pour son aide précieuse dans l'édition de ce manuscrit

Règles de transcription
les voyelles longues sont soulignées>

a comme	patte
<u>a</u>	pâte
â nasal	ensemble
ä	mer, mère
ai	paille
au	<i>Auge alld</i>
b	voir aussi p
d	voir aussi t
é	pré
è	près
ej	veille
f	nfort - voir aussi v
g	gai, gui - voir aussi k
h	h aspiré
'h	<i>Bauch alld</i> pour khaf et 'heth
i	lit
<u>i</u>	île
j	<i>Jude alld</i>

k comme	qui - pour kaff et kouf
o	mot
<u>o</u>	beau
oo	o allant vers ou
ou	o allant vers la consonne française v
ô nasal	son
ou	où
p	voir aussi b
sch	chapeau, tâche
t	voir aussi d
u	pour, mou
ü	mur, cure
v	voir aussi f
w	vérité
z	voir ts
le a final est presque muet toutes les consonnes sont prononcées	

Littérature

- **Debré Simon**, *L'humour judéo-alsacien*, Paris 1933
- **Faber ,V.**, *Zur Judensprache im Elsass*, Jahrbuch, Vogesenclub XIII 1897
- **Ginsburger M.**, *Jüdisches in den els. Mundarten, Mein Elsassland* 1921
- **Lévy Ernest**, *La langue des hommes et la langue des femmes en judéo-allemand* , *Mélanges*, Strasbourg 1924
- **Lévy Paul**, *Le parler des Juifs en Alsace et en Lorraine*, *Univers Israélite* 1924/1925
- **Lévy Paul**, *Le judéo-alsacien*, *Revue du FSJU* octobre 1954
- **Lewy Heinrich**, *Zum els. Jüddeutsch*, Jahrbuch, Vogesenclub XIV 1898
- **Martin u. Lienhart**, *Worterbuch der els. Mundarten*, I 1899, II 1907
- **Meiss Honel**, *Choses d'Alsace*, Nice 1913
- **Neher Albert**, *Lexique judéo-alsacien* 1944
- **Porgès N.**, *Remarques sur le Yddisch alsacien-lorrain*, *Revue des Etudes Juives* 1921
- **Weill Emmanuel**, *Le Yddisch alsacien-lorrain, Recueil de mots et locutions hébraïco-araméens employés dans le dialecte des Israélites d'Alsace et de Lorraine*, *Revue des Etudes Juives* 1920/1921
- **Weiss C.Th.**, *Das els. Jüddeutsch*, Jahrbuch, Vogesenclub XII 1896
- **Woog Maier** (Heguenheim), *Merckwerdigi Chedüschem*, Basel 1879
- **Zivy Arthur**, *Jüdisch-deutsche Sprichwörter und Redensarten*, Basel 1966 Anonyme, *Vocabulaire hébreu dans le parler judéo-alsacien*, *Bulletin de nos Communautés*, Strasbourg 1953

Et sur disques :

- **Guggenheim-Grünberg Florence**, *Jiddische Sprachproben aus Elsass u. Baden* (Platte ZJM 2), Verlag Huber & Co, Frauenfeld (Suisse) 1966

	Judéo-alsacien	Traduction	Hébreu	עברית
1	ad	jusque	ad	עד
		ad mèjaveésrim schono	jusqu'à 120 ans (souhait)	
2	afära	transgression de la Loi	avèjro	עברה
3	afèjles	année de deuil	avèjlous	אבלות
4	afikaumen	matsa qu'on mange après le repas du sédèr		
5	a'hbrosch	voleur	origine controversée	
6	a'heren	le dernier appelé à la Torah	a'haraun	אחרון
7	a'hila a'hla	nourriture manger	a'hila o'haul	אכילה
8	ajtana	discuter, raisonner alld. <i>ein</i> + hébr.	toaun	טען

9	almämmer	estrade pour le ministre-officiant	origine arabe	
10	almen	veuf - fém. almoona	almon	אלמן
11	aloofem	milliers	milliers	אלפים
12	am	peuple	am	עם
13	am-horets	ignorant - pl. amratsem	am-hoorets	עם הארץ
14	apikores	athée, épicurien	origine grecque	
15	arbe-kannsef ou arbekannfes	carré muni de tsisis (franges), porté sous les vêtements	arba kannfaus	ארבע כנפות
16	assäres hadébres	les 10 commandements	asséres hadibraus	עשרת הדיברות
17	assesbonem asseskat	effronté effronterie - assus + alldkeit	assus ponim	עזות פנים
18	aschïres	richesse	aschïrous	עשירות
19	aschkenes	Allemand, Allemagne	aschkenos	אשכנז
20	ä'hedbä'hed	100%, tout simplement	é'hod be é'hod	אחד באחד
21	äj	interjection : "ne me gêne pas dans ma prière; - et maintenant ?"	äjn = non	אין
22	äjma	peur	èjmo	אימה
23	ämmes	vérité (beammes = "en vérité") - affirmation	émzés	אמת
24	äref	veille d'un jour	éref	ערב
25	äref	garant		ערב
26	äref	limite shabatique	èjruf	ערוב
27	äreftafschillim	pourvoir cuire les mets un jour de fête pour le lendemain (qui est un samedi)	èjrufavschillim	ערוב תבשילין
28	ärel, ärelta	homme ou femme non juifs - pl. erilem	orèjl = non circoncis	ערל
29	aumera	compter les jours entre Pessa'h et Schavouaus, aussi attendre avec impatience	aumér	עומר
30	aure'h	hôte, invité, passant	aurèja'h	אורח
31	batterscha	son action - v. pattersche (520)		
32	baddigga	inspecter la viande	bodauk	בדיקה
33	bädla	chercher et ramasser le 'homèts avant Pessa'h , déclarer son existence	batèjl = détruire	בטלה
34	bajès	maison, mesure, boutique, maison close	bajis	בית
35	bajschen	timide	bajschon	בישן
36	bal bos	chef de famille f. balbosde, pl: balbattem	baal bajis	בעל בית
37	bal bfélla	chantre auxiliaire - v.526		בעל תפילה
38	bal daja	homme peureux, soucieux v. 107		בעל דאגה
39	bal äjma	homme peureux - v.22		בעל אימה
40	bal 'héddisch	homme curieux - v.231		
41	bal 'hoff	débiteur v.241		בעל חוב
42	bal hoke	présent, fiancé	?	
43	bal 'hølem	inattentif, rêveur - v.246		בעל חלום
44	bal koofed	affable, plein d'attentions - v. 338		בעל כבוד
45	bal kore	lecteur de la Torah	korau = lire	בעל קריאה
46	bal massel	chanceux - v.386		בעל מזל
47	bal mel'homa	soldat	- v.415	בעל מלחמה
48	bal mora	peureux - v.459		
49	bal méschped	procédurier - v.441		בעל משפט
50	bal sasser	intermédiaire - v.564		
51	bal tekèja	sonneur du schofar	tokau = sonner le schofar	בעל תקיע
52	bal toufe bal tsdooka	serviable v.683 large en bienfaisance v.697		בעל טובה בעל צדקה
53	bal tschüffa	repentant v.692		בעל תשובה
54	bar jisrool	enfant d'Israël		בר ישראל

55	bar ou bal mitswa	garçon de 13 ans		בר מצוה
56	bass mitswa	filles de 13 ans	bass	בת מצוה
57	battera	congédier, chasser	patèjr	פטר
58	batsefr	visage, mine	partsuff	פרצוץ
59	bär'hes	pain pour faire la bro'ho	de bro'ho	ברכה
60	bärja	adroit, as	bori ou brioh	בריא
61	be-ämmes	en vérité - v.23		באמת
62	be-damt un-bedamt	raisonnable - v.110 sans tact, sans retenue		
63	be-dèja	intentionné	dajà - opinion	בדעה
64	bedika	action de baddigga - v.32		בדיקה
65	be-dokfe ou bedupfa	sérieux, réfléchi	taukef	בתוקף
66	bedü'h	riche	botoua'h	בטוח
67	behäjma	vache, bête	behèjma	בהמה
68	be'hennem	gratuit, en vain	be'hinnom	בחינם
69	bèjera	mourir, crever	de hipokèjr	פגר, הפקר
70	bèjs almen et bèjs oulem	cimetière juif - v.506 aussi bejs kakfores	bèjs aulom	בית עולם
71	bèjs késs	cabinet - v.331	bèjs kissèj	בית כיסא
72	be-kalles rosch	sans couvre-chef	kallous = légéreté	בקלות ראש
73	be-kan	ici	bekaan	בכאן
74	be-ko'h sä'hel	logiquement, en raisonnant	bekaua'h sèj'hel	בכוח שכל
75	be-koofed et be-koofedig	correct, avec honneur - v.338	bekowaud	בכבוד
76	bélwel	chicane, matière à discuter pl. belbülem	bilboul ou pilpoul	בילבול
77	bemüne	sincère, de bonne foi	be émouno	באמונה
78	ben oodem	fil d'homme, créature	ben odom	בן אדם
79	bänschen	prier après le repas, bénir	lat. benedicere	
80	be-sä'hel	avec raison, conscient	be-sè'hel	בשכל
81	béschga	filles non juives	pour schif'ha	שפחה
82	bfélla	v. pfella (526)		
83	bféllam	tefilin v. pféllem (527)		
84	be-'hajes lou	jamais de la vie	v. 'hajes 204	בחיים לא
85	be-'harbe stellen	rendre honteux, humilier	v. 'harbe 216	בחרפה
86	b'horr	premier-né	be'haur	בכור
87	bo'hayna	pleurer	bo'hau	בוכה
88	bo'her	jeune homme, étudiant	bo'hour	בחור
89	booka	expert en la matière	boki	בקי
90	boonem	visage	ponim	פנים
91	borou'h	sois ou soit béni	borau'h	ברוך
92	borou'h habo	bienvenue		ברוך הבא
93	borou'h dajan émes	en apprenant une mauvaise nouvelle (un deuil)		ברוך דין האמת
94	booser	viande	bosor	בשר
95	bouker	matin	bauker	בוקר
96	kelou sabouker	très tôt, au lever du jour	baalaus habauker	בעלות הבוקר
97	braja	prier, inviter	Or. latin ou vx franç.	
98	brara (brara ansagen)	alternative, choix (réclamer sur la qualité)	berèjro	בררה
99	briss mila	circoncision	briss - alliance	ברית מילה
100	bro'ha	bénédictio	bero'ho	ברכה

